



# הרבנות הראשית בק"ב

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER  
MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT  
SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### Instructions pour les formulaires Prozbol

Lois de Prozboul (voir Hoshen Mishpat, Siman 67):

1. À la fin de la septième année du cycle Shemitah, tous les prêts sont annulés, y compris les accords de crédit et les accords salariaux qui ont été convertis en accords de prêt. (Comme les directives concernant les contrats de location qui ont été convertis en contrats de prêt sont complexes, il est préférable de faire un Prozbol dans de tels cas.)
2. Celui qui souhaite recouvrer ses prêts après l'année Shemitah doit faire un Prozbol avant le moment où les prêts sont annulés (c'est-à-dire la fin de l'année Shemitah). En règle générale, cela se fait pendant le mois d'Eloul.
3. Vous trouverez ci-joint deux formulaires alternatifs de Prozboul en hébreu et en anglais.

#### Formulaire A :

Le prêteur demande à trois Dayanim de siéger comme juges sur un beit din. (Les individus doivent être des hommes observateurs de la Torah qui ne sont pas liés les uns aux autres, au prêteur ou à l'emprunteur.) Le prêteur déclare devant eux : « Je sou mets à vous, juges en ce lieu, tous les prêts que j'ai en cours, et Je peux donc recouvrer ces prêts à tout moment que je désire. » Le prêteur remplit ensuite le formulaire Prozboul ci-joint comme preuve qu'il a fait un Prozboul.

#### Formulaire B :

Le prêteur demande à deux hommes de servir de témoins. (Les individus doivent être des hommes observateurs de la Torah qui ne sont pas liés les uns aux autres, au prêteur ou à l'emprunteur.) Le prêteur déclare devant eux : "Vous êtes mes témoins que je sou mets tous les prêts que j'ai en cours au Beth Din du Grand Rabbinate du Québec, et je peux donc percevoir ces prêts à tout moment que je désire. Le prêteur remplit ensuite le formulaire Prozboul ci-joint comme preuve qu'il a fait un Prozboul, et envoie le formulaire au Grand Rabbinate du Québec.

4. On peut faire un Prozboul pour tous les prêts en souffrance qu'il a accordés. Par conséquent, le nom de l'emprunteur est omis des formulaires Prozboul.
5. L'emprunteur doit avoir (même par "sekhirut") un privilège sur une certaine quantité de terre sur laquelle le Prozboul peut attacher un privilège, même une petite quantité de terre. Si l'on soupçonne que l'emprunteur n'a pas de terrain, le prêteur peut « vendre » un terrain à l'emprunteur sur son propre terrain. Ceci est accompli par l'un des juges (ou témoins) remettant un mouchoir au prêteur par lequel tous les emprunteurs acquièrent une petite quantité de terrain du prêteur.
6. La date à laquelle le Prozboul est écrit doit être enregistrée. Le Prozboul est effectif pour tous les prêts consentis avant cette date. Si l'on fait un prêt après la date du Prozboul, un nouveau Prozboul doit être écrit pour ce prêt. Si le prêteur soupçonne qu'il ne trouvera pas de juges appropriés pour un nouveau Prozboul, il doit prêter l'argent et stipuler qu'il ne peut pas percevoir l'argent avant le tiers de Tishrei, c'est-à-dire après la fin de la septième année.
7. Les hommes et les femmes sont obligés d'effectuer un Prozboul. Une femme mariée n'a besoin d'effectuer un Prozboul que si elle a fait des prêts avec ses actifs distincts.
8. Si quelqu'un écrit un Prozboul et qu'il se perd, il n'a pas à écrire un nouveau Prozboul pour remplacer celui perdu.



# הרבנות הראשית בק"ב

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER

MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT

SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### FORMULAIRE PROZBOUL DEVANT LE BETH DIN DU GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

En présence des juges soussignés (dayanim), dûment constitués en Beth Din du Grand Rabbinate du Québec, ont comparu devant nous qui a déclaré devant nous ce qui suit:

« Je, \_\_\_\_\_ vous cède par la présente, au Beth Din du Grand Rabbinate du Québec représenté par le Grand Rabbin David Sabbah et les juges [insérer les noms],

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
en ce lieu de MONTREAL toutes les dettes qui me sont dues, que ces dettes soient constatées ou non par écrit, afin que je puisse donc recouvrer ces dettes à tout moment que je désire.

Nous, soussignés Beth Din, avons entendu la déclaration de la personne décrite ci-dessus et avons autorisé cette personne à éviter que ses dettes soient annulées par shemitah et il (ou elle) peut donc recouvrer toutes ses (ou ses) dettes en vertu de ce Prozboul conformément à la promulgation spéciale de Hillel et Chazal.

EN FOI DE QUOI, nous apposons nos signatures ce \_\_\_\_\_ jour de mois de Elloul 5782 ici à MONTREAL.

Signé : \_\_\_\_\_, dayan

Signé : \_\_\_\_\_, dayan

Signé : \_\_\_\_\_, dayan



בס"ד

הַרְבֵּנוֹת הָרִאשִׁית בְּקִיבֶק

GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER

MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT

SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

**FORMULAIRE PROZBOUL DEVANT TÉMOINS POUR SOUMISSION AU  
BETH DIN DU GRAND RABBINAT DU QUÉBEC**

En présence du soussigné deux témoins ont comparu devant nous qui ont déclaré devant nous ce qui suit :

« Soyez mes témoins que je, \_\_\_\_\_ sou mets moi, toutes les dettes qui me sont dues au Beth Din du Grand Rabbinate du Québec représenté par le Grand Rabbin David Sabbah, afin que je puisse donc recouvrer ces dettes à tout moment que je désire.”

EN FOI DE QUOI, nous apposons nos signatures ce \_\_\_\_\_ jour de mois de Elloul 5782 ici à MONTREAL.

Signé: \_\_\_\_\_ Témoin

Signé: \_\_\_\_\_ Témoin



# הרבנות הראשית בק"ב

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER  
 MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT  
 SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### Instructions for Pruzbul Forms

Laws of Pruzbul (see *Choshen Mishpat*, *Siman* 67):

1. At the end of the seventh year of the *Shmitah* cycle, all loans are nullified, including credit agreements and wage agreements that have been converted to loan agreements. (As the guidelines regarding rental agreements that have been converted to loan agreements are complex, it is best to make a Pruzbul in such cases.)
2. One who wishes to collect his loans after the *Shmitah* year must make a Pruzbul before the time that the loans are nullified (i.e. the end of the *Shmita* year). Typically, this is done during the month of *Elul*.
3. Attached are two alternative Pruzbul forms in both Hebrew and English.

#### Form A:

The lender asks three men to sit as judges on a *beit din*. (The individuals must be Torah observant men who are not related to one another, to the lender or to the borrower.) The lender declares before them: "I submit to you judges in this place all of the loans that I have outstanding, and I therefore may collect these loans at any time that I desire." The lender then fills in the Pruzbul form attached as evidence that he made a Pruzbul.

#### Form B:

The lender asks two men to serve as witnesses. (The individuals must be Torah observant men who are not related to one another, to the lender or to the borrower.) The lender declares before them: "You are my witnesses that I am submitting all of the loans that I have outstanding to the Beth Din of The Grand Rabbinate du Québec, and I therefore may collect these loans at any time that I desire." The lender then fills in the Pruzbul form attached as evidence that he made a Pruzbul, and sends the form to the The Grand Rabbinate du Québec.

4. One may make one Pruzbul for all of the loans past due that he has extended. Therefore, the name of the borrower is omitted from the Pruzbul forms.
5. The borrower must have (even through "*sekhirut*") a lien on some amount of land on which the Pruzbul can attach a lien, even a small amount of land. If one suspects that the borrower has no land, the lender may "sell" land to the borrower from his own land. This is accomplished by one of the judges (or witnesses) handing a handkerchief to the lender by which all of the borrowers acquire a small amount of land from the lender.
6. The date that the Pruzbul is written must be recorded. The Pruzbul is effective for all loans made before that date. If one makes a loan after the date of the Pruzbul, a new Pruzbul must be written for that loan. If the lender suspects that he will not find suitable judges for a new Pruzbul, he should lend the money and stipulate that he cannot collect the money until the Third of *Tishrei* which is after the completion of the seventh year.
7. Both men and women are obligated to perform a Pruzbul. A married woman only needs to perform a Pruzbul if she has made loans with her separate assets.
8. If one writes a Pruzbul and it gets lost, he does not have to write a new Pruzbul to replace the lost one.



# הרבנות הראשית בק"ב

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER

MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT

SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### PRUZBUL FORM BEFORE THE BETH DIN OF THE GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

In the presence of the undersigned judges (dayanim), duly constituting a Bet Din at the Grand Rabbinate du Québec, there appeared before us and who declared before us as follows:

“I hereby turn over to you judges [insert names]

- Chief Rabbi David Sabbah
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

in this place of MONTREAL all of the debts owed to me, \_\_\_\_\_  
whether or not the debts are evidenced in writing, so that I may therefore collect these debts at any  
time that I desire.”

We the undersigned Bet Din of the Grand Rabbinate du Québec heard the declaration of the above-  
described person and have empowered such person to avoid having his (or her) debts canceled by  
*shmitah* and he (or she) may therefore collect all of his (or her) debts by virtue of this Pruzbul in  
accordance with the special enactment of Hillel and Chazal.

IN WITNESS WHEREOF, we hereby affix our signatures this \_\_\_\_ day of Elloul 5782, here in  
MONTREAL

Signed: \_\_\_\_\_ dayan

Signed: \_\_\_\_\_ dayan

Signed: \_\_\_\_\_ dayan



בס"ד

# הרבנות הראשית בק"ב

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER  
MIKVÉ DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT  
SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### PRUZBUL FORM BEFORE WITNESSES FOR SUBMISSION TO BETH DIN OF THE GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

In the presence of the undersigned two witnesses there appeared before us and who declared before us as follows:

“Be my witnesses that I am submitting all of the debts owed to me to the Beth Din of The Grand Rabbinate du Québec, so that I may therefore collect these debts at any time that I desire.”

IN WITNESS WHEREOF, we hereby affix our signatures this \_\_\_\_\_ day of Elloul 5782, here in MONTREAL.

Signed: \_\_\_\_\_ Witness

Signed: \_\_\_\_\_ Witness



# הרבנות הראשית בק"ק

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUFAT HASDÉ ESTHER  
 MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT  
 SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### שטר פרוזבול - בית דין

בפנינו תלתא בי דינא כחדא הוינא בא לפנינו \_\_\_\_\_ ואמר לנו:

מוסרני אני לכם \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

הדיינים שבמקום \_\_\_\_\_ שכל חוב שיש לי בין בשטר ובין בעל פה שאגבנו כל זמן שארצה.

ואנחנו בית דין שמענו דבריו ופינו כחו דלא תשמט לי' ויגבה כל חובותיו על ידי פרוזבול זה כתקנת הלל וחז"ל.

ובאנו על החתום היום \_\_\_\_\_ פה ב \_\_\_\_\_.

נאום: \_\_\_\_\_ דיין

נאום: \_\_\_\_\_ דיין

נאום: \_\_\_\_\_ דיין



בס"ד

# הרבנות הראשית בקיבוק

## GRAND RABBINAT DU QUÉBEC

KSR KASHROUT – HÉVRA KADISHA DU RABBINAT – KOUPAT HASDÉ ESTHER

MIKVE DU RABBINAT – SYNAGOGUE DU RABBINAT

SYNAGOGUE SÉDÉ YITZHAK – SYNAGOGUE GREEN SHUL

### שטר פרזבול - בפני עדים

בפנינו עדים החתומים מטה בא \_\_\_\_\_ ואמר לנו: היו עלי עדים שהנני מוסר כל חוב שיש לי לבית דין דרבנות הרשית בקיבוק אשר בעיר מונמריאול הלא הם: שאגבנו כל זמן שארצה.

ובא על החתום היום \_\_\_\_\_ בחדש אלול כשהנת התשפ"ב. פה בעיר מונמריאול

נאום: \_\_\_\_\_ עד

נאום: \_\_\_\_\_ עד